



台語網ê phoe

《馬偕在臺灣》

布袋戲回應

Ták-ke, pêng-an:

Ù kàu chán ê pò-tē-hi, pàng hō̍ siáu-lián-lâng, gin-á pêng-iú lái khòa̍, m̄-nā chhū-bī, koh ē-tàng óh chin-chē Tâi-gí, tát-tit tak-ke bé lái him-sióng. Kng-tiáp DVD m̄-chai tī-si chhut-hòe, beh án-chóa̍ bé, chhiá̍ Chùn-iók hia̍ mā siáu-kám-chit-ê. Kám-sim Chùn-iók hia̍ ê phah-piá̍. Lahjih

俊育兄平安,

多謝你電子phoe。我有看馬偕布袋戲三段剪輯，真精彩！真感謝你對台灣話的提倡。T字幕頂有看tiòh我ê 4三兒名。你是m̄是iáu tī台灣? Tiòh如何買tiòh英文版DVD?對台灣媒體的亂象你有什麼感受?教會界對胡忠信有什麼看法?請有時間時來phoe。 羅聯勝

台灣鄉土長篇小說連載(94)

鄉史補記

陳雷

受難節前一工，kui日烏陰，雨sap-sap滴，bē輸chit天年頂憐憫早一日到，提早落受難日ê雨。人講這雨水是天teh流同情ê日屎，thang洗食苦人ê苦心。暗頭á，牧師暗靜叫阿明去，k ā伊講：「明á chài耶穌受難日，主beh用旗賞賜敬畏伊人，thang為真理giáh起來iat。」阿明瞭解牧師ê意思，應：「我等候真久，已經準備好a。Thang為真理giáh旗起來iat。」牧師講：「感謝主，伊叫你擔chit-ê重擔。」Ùi thoah á底thēh一個塑膠袋á出來，交hō阿明，講：「lóng tī chin。」koh講：「Tòh a二槍，tòh a chia。」比家己ê胸坎。Koh吩咐：「藥á先吞落，tòh a了m̄ thang走。」阿明知影，若是活活掠去，受苦刑，秘密會漏洩出賣。「Lóng總幾分鐘？」阿明問。牧師應：「有夠lah, 15分。」He藥á已經hō豬á試驗過，吞落去15分鐘，藥氣chia會到。所以牧師講，有夠lah, 15分。阿明kā塑膠袋藏好，o-tò-bái駛leh tng來。老母已經暈a。袋á thá u開，內面一本厚冊，基督山恩仇記，中央挖(ó)一空，內面khng一支槍，另外一個細包紙，內面一粒藥片。短槍thēh出來巡好勢，槍chi入好a, thēh一張紙來寫：「Mng-á-chài liong bah-thè chē-chē lāng siū-lān。」親像伊這時人peh上kóan山膽kún-ia̍ ê大海，目矚看真明白，耳聽chiok清楚。

小北á無牌ê販á聽tióh風聲，警察總出動，siōng大粒ê beh來，早tòh先走tī-li。未中晝，警察大隊tòh先到，巷á頭、大路口封起來，市á內面人客趕了了。He警察齊齊khia̍ kui排，一個ó一個ù大路排入去到市á內面，lóng胸前moh棍á, kha-chhng頭phai短槍。阿明已經計算好勢，豬哥嘴ê ùi chit-pêng大門來，行到「阿香鱸魚麵」，伊tòh衝出去，tòh a二槍，tòh a胸坎。牧師講，時間有夠，lóng總15分鐘。

「總統萬歲！總統萬歲！」外面人teh hoah, 續落一陣人e-e sak-sak ùi chit-pêng大門來。一個中年cha-po人ê-é tng-tng, 圍tī中央，戴一頂野球帽，有一個豬哥á面á u豬哥á嘴，掛一副烏框目鏡。「總統萬歲！總統萬歲！」Hia ê販á tòe hoah, 豬哥嘴kā大家iat手。阿明也tòe hoah, 看he豬哥嘴向「阿秀鱸魚麵」chit-pêng行來，趕緊藥á that入去嘴內，kút一下吞落去。Tú-tú chit時，無tài無chì oat一個頭，注看tiòh一個cha-bó gin-á tī大門口路邊teh賣衫，he面皮若桃á日頭phák熟去，水紅赤紅；he目神ná真珠月光洗過，烏金光通，soah一個豬哥á身魂ná魔神á掠去天頂飛，雙腳釘死m̄進前，英雄翻一個身，sēh-liàn-tng, 又koh向大門口oat倒出來。(持續)

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不遺餘力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communicue, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF
P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

永康陳大鑼(1893-1983)對「白話字」著作有極大貢獻。甘為霖牧師《廈門音新字典》、戴仁壽醫生《內外科看護學》、或是劉青雲著《羅華改造統一書翰文》，lóng有陳大鑼苦心協助，伊名雖然ē-tàng tī chiah-ê書ê「頭序」看tiòh, 但往往被忽略。

陳大鑼漢學基礎非常好，伊七歲就讀永康義塾，九歲進永康教會小學，1907年進台南長老教中學，秀才許凌雲(1862-1944)就是伊老師。1910年11月中學畢業18歲，就由甘為霖牧師(Rev. William Campbell, 1841-1920)約聘，接林錦生(1894-1980)ê缺，協助其字典ê編輯，共事三年。林錦生工作二年，所負責就是彙集全音無全形ê字，陳大鑼接落來負責解義kap修整詞句。《廈門音新字典》，俗稱《甘字典》就是甘牧師得tiòh林陳兩位學生ê協助來完成，chiah tī 1913年順利刊印。

當時tī新樓醫館有戴仁壽醫生(G. Gushue-Taylor, 1883-1954)，計畫刊行《內外科看護學》(英文書名The Principles and Practices of Nursing), beh用台語羅馬字寫，就約陳大鑼協助。伊也是hit本手冊ê收尾者，斟酌所有ê字句，小心收整稿件，也到日本橫濱做校對ê工。書tī 1917年由台南新樓病院kap新樓冊房發行。會曉白話字ê人讀chit本冊，就bat病理、治療ê途徑kap看護ê要領。伊受戴醫生之託也整理好漢字本，可惜無有機會印行，今其稿已經不知下落，了後伊就tī長老教中學附屬小學擔任教員6年。

《海翁出航》(四)

一隻鳥á哮救救

李勤岸

台南縣新化鎮已經有八十五歷史ê口埠國小，因為學生人數siu少，beh hō人併排ah。

口埠國小kan-nā五十六個gin-á,若是加四個，六十個，就免併校。M-koh chit-ê口埠國小一旦若無去，西拉雅(Siraya)平埔族beh繼續嚙瑪蘭ê腳步，成功復育母語文化ê向望，馬上tòh幻滅。Chit-ê口埠國小，其實不只是一所小學，伊是Siraya平埔族ê一個siū,當teh孵卵ê siū,咱chit-má kā thēh-thēh掉，鳥á-kia̍孵bē出來，Sirayachit隻鳥母穩當哮救救，哀聲遍野，kui-ê嘉南平原lóng會聽tiòh阿立祖喉叫哭聲。

新化是Siraya大目降社ê祖居地，ta大目降ê kiá̍孫lóng漢化lah, Sirayae不孝kia̍孫lóng認賊做父lah, chit-má koh beh反tng來kā唯一ê火脈thún hō hoa, kā唯一ê siū lóng hō破，害阿立祖變做一隻無siū ê孤鳥，

tī台灣南方曠野天頂哀啼。

口埠國小kap口埠教會chit幾年來做Siraya語言、文化復育ê基地，已經有編Siraya基本語詞ê詞彙表，有寫真chē Siraya ê母語歌謠，有演出Siraya語ê聖經故事《挪亞方舟》。當咱已經be記得祖先，已經安心過nòh漢化生活ê時chūn, in tī hia teh守護咱平埔文化ê一絲氣脈, tī hia teh復育、傳承Siraya特有ê山林文化。

四月十六復(koh)活節hit工, in tī口埠國小舉辦「傳遞山村的喜帖——共許一道春天的彩虹」。呼籲台灣留hō in chit-ê siū thang繼續孵卵, 孵Siraya祖先ê夢, 孵Siraya kiá̍孫chit。In kā chit-ê卑微、哀傷祈求叫做「喜帖」, 西拉雅故鄉ê台南縣政府, linkám真正忍心lòng破chit-ê siū? 拜誌tīn好心好行(hēng)leh, 留一個血脈hō平埔族, kám好?(作者為詩人、語言學家)

TVTS 侮辱台語

多田 惠

四月初三，TVBS游皓婷記者報導《報案「黑白講」免驚！來電顯示地址》，指稱北縣警局勤務中心安裝一套來電顯示地址系統，講：「很多路名用台語唸起來很類似，像是三重長安街、重安街、長元街，用聽的，根本分不出來。」這m̄是事實。

長元街讀「Tiōng-gōan-ke」，長安街讀作「Tiōng-an-ke」，發音無全，一定聽會出來。只有「長安」kap「重安」chiah是「用聽的，根本分不出來」ê例。其實，kan-na問「是長安長？抑是重複ê重？」或者照三重埔ê地理問「是城隍廟附近ê長安街？抑是忠孝大橋附近ê重安街？」就ē-tàng解決。

舊年九月十二，TVBS施協源記者有一篇題目做《「石頭的石」翻版老婦求救急煞人》ê「獨家」報導，講：「有一位老阿嬤打119求救，用台語說他住長元街。到底是長元街、長安街還是同安街、重安街，消防員找老半天，才救到人」。九月十六，自由廣場刊出邱進興先生對chit篇報導ê批評指出：「長元、重安及同安是不可能會說不清或混淆的，請媒體記者要自制，不要不懂裝懂，還趁機羞辱閩南語一番。」

Chit-káiê報導講：「很多路名用台語唸起來很類似」。TVBS chit半冬一直引用「長安街」，koh加入-kóa不實成份像「長元街」。Hō人懷疑：chit款路名敢真正「很多」？另外，咱māi會記得：現此時台灣ê路名真che是中國人號ê，根本無teh用台語ê思考。所以，若有chit款ê問題，這m̄是台語本身ê問題，是中華民國殖民體制所造成ê無公平。「長安街」若無方便，改作「西安街」抑是koh khah本土ê路名就好。

Koh khah大ê問題是TVBS舊年ê不實報導已經受著社會ê批評，TVBSê記者koh繼續散佈白賊新聞，繼續侮辱台語。實在siu過惡質。Hō咱koh-pái知像中資媒體對台語ê無了解kap歧視。(摘自南方快報，作者是日本語言學學者—台灣ekia̍婿)

《馬偕在臺灣》布袋戲DVD發行

正宗台語發音，台語、英語字幕選單，
US\$10/pc, Canadian \$12/pc(含郵資)
徵求各地區連絡人，有意者請洽林俊育
e-mail:chuniok@lomaji.com，
精彩剪輯請參觀 http://taigi.fhl.net
http://www.taiwanus.net

陳大鑼kap白話字ê著作

賴永祥



張啓明三女順結婚，育有七男(肯堂、滿堂、耀堂、煥堂、祝堂、瑞堂、彩堂)三女(瓊花適王茂丁、瓊音適林來旺、瓊英適林日祥)。

陳大鑼屬永康教會，任執事kap長老多年，並擔任書記之職，整理教會各項記錄，服務數十年如一日。1935年永康土壠禮拜堂倒塌，經伊kap王發、吳筆、陳網諸位長執推動購地新建禮拜堂。伊tī 1983年7月17日過身，永康教會就以「教會葬」舉辦告別式，埋葬tī台南基督教公墓。

1922年劉青雲(1894-1982)完成學業tū日本tng來台，就著手應用新式學術組織並利用羅馬字kap漢字beh編寫一本文牘，因有硯友之誼，tū1923年起陳大鑼就受託協助，書名《羅華改造統一書翰文》。伊m̄-nā tī組織上有所貢獻，tī監印kap校對特別辛苦從事，該書tī上海商務印書館付印。根據劉家檔案，1924年10月15日起，廠方每禮拜三pái交來印樣，每pái 16面，由大鑼斟酌(chim-chio)校對，繼續到1925年2月10日校完。正文513面，連同序、目錄、附錄等計550面，由台南新樓書房發行。其間名義上陳大鑼是青雲經營ê「三多商會」書記。1926年起，改tī青雲父親劉瑞山(1867-1947)經營ê「和源」，掌管土地財務，到1945年為止。

二次大戰後，陳大鑼擔任台灣省立台南農業職業學校教員，授國文課，共十年而退休，退休後伊iáu-koh肯協助學人。1962年荷蘭學者施博爾(Kristofer M. Schipper)來台鑽研道教，1972年美國穆海飛(Harvey Mole)來台擬編台英字典，in lóng有得tiòh伊ê協助。晚年伊刊《昔時賢文》一書贈與親戚朋友，是羅馬拼音白話字kap漢文對照，有句讀、句解、註釋，共178面；附有二十四孝ê故事(語解)。

陳大鑼，1893年3月1日tī永康出世，父親陳塗園，母親劉甜。陳大鑼二十歲時kap大灣



插圖: Sherry Thompson

歌土地聽歌人

Bai-oo-lin kap phi-a-noo ê前奏一響
我ê心, mā tōe leh
起起, 落落

M̄-bat hō列入去<烏名單>
M̄-bat hō掠入去籠a內
Soah tōe tng-sēh ê CD sēh去
Bē-tàng回鄉ê他鄉異國
Bē-tàng親近土地色á物牢
Bē輸, 家己是被逼
遠離故鄉ê思鄉人

勻勻á tng-sēh ê CD
Tng-sēh出
出世ê基隆~
熱天ê大日頭kap水青色e海水
出外讀書e淡水~
挺挺e觀音山kap開闊e淡水河
做兵e金門~
紅磚a古厝, 直直直e戰備道kap兩pêng kòan大e麻黃
現此時khia家ê北投~
圓圓e面天山kap草山山kha e礦水味

台灣e身世
台灣e一點一滴
Tōe CD ê歌樂tng-sēh
愈sēh愈滿, 土地e氣味

Tōe CD ê歌樂tng-sēh
眠眠á, 有聽tiòh
台灣海岸
一波koh一波, ùi關關e海洋溢來e海湧聲
台灣山頂
山風吹來, kui山頂be輸海湧e phah葉聲
台灣人
幾nā代人心內, 款款á tháu放e心跳聲

Tōe勻勻á tng-sēh ê CD tng-sēh
想講
Tī台灣e山水, 台灣e草木內底
Tī歌者愛戀台灣土地e歌聲內底
一直tng-sēh, 留戀
莫koh sēh出來(記: 聽王明哲創作曲<恆春e思雙枝>)

蕃薯(福)

hakkuh

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com

李教授講ê確實無m-tiòh,寫作時ê文思lóng-bē斷? ,siah-siah叫一直去,擋bē-tiâu ê輕鬆。本來bē曉寫詩ê我,mā kap人寫詩,一篇koh一篇,kah-ná有詩人ê款式kap感覺。Hit當時ê臺灣公論報、太平洋時報kap臺灣教會公報社lóng有teh为我ê詩作。

想起用ㄅㄆㄇ輸入合語漢字ê痛苦時間,明明beh phah「我」(góa),頭腦底tiòh想「ㄨㄛˇ」來phah「我」,hit-ê腦海中ê「急轉變」,hō我ê文思m̄otng到toh位去,真無簡單kā文思chhōe倒tng來,soah bē記淨m̄知beh án.怎續落去。所以beh用電腦phah合語文,tiòh使用合語系統ê輸入法,chiah會自由輕鬆。

大家lóng嫌李登輝前? 統合語演講,比用華語或日語lóng khah差。合語是伊ê母語neh,thài會án-ne?伊ê母語是合語neh!原因出ti伊ê演講稿是用華語寫ê,伊ê頭腦tng bē過來lah。我kap合語信望愛共同開發ê「華台主動轉換」軟體,需要ê人ê-tàng上綱(<http://taigi.fhl.net>),希望合語演講者lóng有合語ê演講稿thang用。

Bat tú-tiòh主日崇拜ê司會者講:「我chit-má使用現代中文譯本聖經用合語來讀。」當伊讀到「我們」ê時,真輕鬆kā伊用合語讀做「咱」;但koh讀續落去hit句ê詩,伊chiah發見m-tiòh,phái"勢kah講:「失禮,『阮』chiah-tiòh。」可見beh kā華語ê文章讀做合語是無法度自由輕鬆lah。

XP電腦上市了後,我隨買來使用。? lohHOTSYS bē-tàng用,倒tng去用ㄅㄆㄇ? 音方式phah合語漢字,jú phah jú痛苦,只好舊電腦留落來phah合語漢字用。但tng來台灣? bē-tàng帶兩台電腦,我就去對杰岳先生in tau請教,伊教我用微軟ê「通用輸入法編輯工具」,詞庫是用當時免費下載ê「蓋讚」,我有將chit-ê輸入法ti TGB網路頂報大家知。使用一段時間了後,我將詞庫修訂增補,kā安裝步數整理出來,thang hō大家方便使用。

今年koh得tiòh蕭平治老師ê支援,開發KKS(kài輕鬆)台語漢羅詞庫輸入法,有縮寫(abbreviation)ê速寫功能,ê-tàng hō咱電腦書寫台語文,m̄但速度贏過ㄅㄆㄇ輸入法,koh自由自在kài輕鬆。Siōng重要ê是,KKS輸入法ê-tàng鍛鍊你ê台灣羅馬字,幫贊你ê台語大進步,因為咱是用台灣羅馬字輸入,m̄是用無全系統êㄅㄆㄇ輸入。
